

سهم پارسیان هندوستان در تمداری فرهنگ ایران

نوشته‌ی : دکتر فرهاد آبادانی

بنام خداوند بخشنده مهربان

ز ساسانیان واژگون گشت تخت
ز کین و ز بیداد تازی سپاه
گروهی پراکنده در کوهسار
در آن کوه سرهم پناهِش نماند
فروشد ز کوه و بدریا شتافت
دوچشمان پراشک و لب افسوس‌گوی
«تو ای کشور پاک ایران ما ،
«مرنج ار زتو روی برتافتیم ،
«سیاس و درود تو داریم پاس ،
«بیاد تو یک شعله روشن کنیم ،
«درود فراوان ز ما بر تو باد ،

ز ایرانیان نیز برگشت بخت
کسی را بکشور نمانده پناه
دل افسرده از دشمن نابکار
بناچار بر مرز پدرود خواند
بهرمز روان گشت و آرام یافت
سرودی چنین موبد نیک خسوی
تو ای سرزمین نیاکان ما ،
«سوی کشور هند بشتافتیم ،
«ترا نیک خواهیم و هوده شناس ،
«بنام تو یک گوشه گلشن کنیم ،
«هماره اهورات یاری کناد .»

اشعار فوق از سروده‌های استاد روانشاد پورداد است و وصف حال ایرانیانی است که سیزده قرن پیش جلای میهن نموده و در سرزمین هند (بهارات) سکنی گزیدند . پس از تسلط اعراب بر ایران ، در قرن هفتم میلادی و برچیده شدن خاندان پادشاهی ساسانیان ، ایرانیان بچند دسته تقسیم شدند :

- ۱- عده‌ای اسلام آوردند ، اما در لباس اسلام بفرهنگ و زبان و میهن خدمت کردند.
- ۲- دسته دیگر با پرداخت جزیه به کیش آبا و اجدادی باقی ماندند و در ایران با هرگونه سختی خو کردند و دست از میهن برنداشتند . بازماندگان همین دسته از ایرانیانند که امروز

بنام جماعت زرتشتی در ایران شناخته شده‌اند. زرتشتیان، در میان مردم ایران، براسستی و درستی و صداقت و امانت مشهوراند.

۳ - دسته سوم که موضوع این گفتارند، بنام پارسیان نام گرفته‌اند. این مردم که اکثریت آنها در شبه قاره هند و پاکستان روزگار بسر می‌برند، جزو طبقه اول و از شاهزادگان ایران بودند. محل سکونت ایشان خراسان بزرگ و از بزرگان پارتی بودند و به همین جهت نام پارسی بر خویشتن نهادند. این گروه آواره از وطن، از راه بندر هرمز به جانب هندوستان روانه شدند و آنطور که در روایات پارسیان، بخصوص در کتاب «قصه سنجان» آمده است با شرایطی چند باین مردم اجازه سکونت در هندوستان داده شد. برای این مردم آواره از میهن، هیچ‌جا مناسب‌تر از هند نبود. زیرا بسوی برادران خود روی می‌بردند. بجانب فرهنگ و تمدنی می‌رفتند که با فرهنگ و تمدن گذشته خودشان، نکات مشترک فراوانی داشت. ساکنین این دو سرزمین، از همان روزگاران بسیار دور، در بسیاری از شئون، از قبیل زبان، مذهب، آداب و اخلاق با هم مشترک بودند و پس از جدائی نیز، محل سکونتشان از هم دور نبوده است. بقول یکی از دانشمندان اروپائی بنام «راگوزین»^۱ که می‌نویسد: «بسیار دشوار است که مردم آریائی ناگزیر ما را به تاریخ و فرهنگ شاخه دیگر راهبری می‌کند.»

داستان این مهاجرت را موبدی پارسا که نامش بهمن پور کیقباد پور هر مز دیار و اهل سنجان بود در سنه ۹۶۹ یزدگردی برابر با ۱۰۰۸ هجری و مطابق ۱۶۰۰ میلادی، تحت عنوان «قصه سنجان» برشته نظم کشیده است. در این کتاب آمده است که در قرن هشتم میلادی گروهی از زرتشتیان مرکب از مرد وزن و کودک با سه کشتی از خلیج فارس بسوی هند روانه شدند، پس از چندی در بانوردی، بساحل گجرات رسیدند. راجا Raja یا حکمران محل بنام «جادی رانا» Jadi-Rana چون لباس و آلات و ادوات جنگی آنان را بدید، از برای تاج خود بیاندیشید. از دین و آئین آنان پرسید، پس از آنکه اطمینان حاصل نمود که از طرف آنان گزند نخواهد دید بایشان با شرایطی اجازه اقامت داد. قطعه زمینی به آنان واگذار شد که سراسر جنگل و بیابان و ویران بود. ایرانیان تازه وارد، آنجا را آباد نموده - سنجان - نام نهادند. این نام یادآور يك نام ایرانی است، یاقوت در کتاب معجم البلدان^۲، از چهار سنجان که همه در خراسان بزرگ بوده‌اند، نام می‌برد. نخست اسم قلعه‌ای در دروازه مرو و آن را دژ سنگان خوانند و دوم جائی در نیشابور نام می‌برد. پس اگر پارسیان اولین جایگاه سکونت خود را سنجان، نام دادند، بواسطه شدت علاقه‌ای بود که به میهن آباء و اجدادی خود داشتند. بقول موبدی بهمن پور کیقباد، سراینده قصه سنجان که گوید:

مر اورا نام سنجان کرد دستور بسان ملك ایران گشت معمور
این شدت علاقه از آنجا نیز پیدا است که پس از مدتی اقامت در سنجان - پیشوای ایشان نزد راجای Raja محل رفته و خواهش رخصت برای ساختن پرستشگاه نمودند. پس از کسب اجازه - نخستین پرستشگاهی که ساختند بیاد کشور ایران و پادشاه آن «ایران‌شاه» نام نهادند.

پروفسور جکسن Prof. Jackson امریکائی مینویسد که: «زرتشتیان در سال ۷۱۶ میلادی یعنی شصت و پنج سال بعد از کشته شدن یزدگرد سوم، آخرین پادشاه ساسانی، وارد سنجان شدند. گروهی دیگر در سال ۷۷۵ میلادی بآنان پیوستند». در همان اوقاتی که گروهی از ایرانیان به هندوستان پناه بردند، عده‌ای نیز بجانب چین رفتند.

مسعودی در کتاب خود، از بودن زرتشتیان در چین گفتگو مینماید. شاید اینان همان کسانی هستند که بهرامی پسر یزدگرد سوم، به چین رفتند. یکی دیگر از شهرهای ساحلی هند که در آن ساکن بودند و بنام ناگ مندال Nag-Mandal خوانده می‌شد، به نام «نوساری Navosari» یعنی «ساری‌نو، یا جدید» تبدیل کردند. این شهر در استان برودا Baroda واقع

است و بسیاری از دانشمندان پارسی از این شهر برخاسته‌اند .

شرح زیر از يك نسخه خطی قدیمی که در اختیار خانواده دستور مهرجی رانا Mehriji-Rana است و قبلاً در کتابخانه‌ای بنام « کتابخانه دستور مهرجی رانا » Meherji-Rana Library در شهر نوساری Navosari نگهداری می‌شود ، نقل مینمائیم . می‌نویسد که : « در روز فروردین از ماه فروردین بسال ۵۱۱ یزدگردی (برابر با ۱۱۴۲ میلادی) ما پارسیان وارد شهر ناگ مندال Nagmandal و ساکن این شهر شدیم . چون آب و هوای این شهر را از جمیع جهات مانند شهر «ساری» در شمال ایران یافتیم ، نامش را از ناگ مندال Nagmandal به «نوساری Navosari» یعنی ساری جدید یا نو تبدیل نمودیم .

پارسیان هند تا قبل از سده شانزدهم میلادی و دهم یزدگردی در شهرهای مختلف گجرات مانند سورت Surat نوساری Navosari بروچ Bruch انکلسار Anklesar سنجان Sanjan بلسار Bulsar و غیره پراکنده بودند و بکارهای کشاورزی و درودگری و کشتی‌سازی و مانند آن مشغول بودند.

پارسیان هند بواسطه پراکندگی در گجرات و دوری از یکدیگر ، بتدریج خواندن و نوشتن اوستای پهلوی را میرفت از یاد ببرند . موبدان مناطق مختلف در برخی از آداب و سنن و مسائل دینی با یکدیگر اختلاف نظر حاصل کردند . چون از حل برخی مسائل عاجز ماندند ، به برادران دینی خود در ایران متوسل شدند . این ارتباط تقریباً مرتب و مستمر شد و زرتشتیان یزد و کرمان ، که از جامعه زرتشتیان هند و فعالیت‌های آنها کمتر خبر داشتند ، با آغوش باز پارسیان مسافر را پذیرا می‌شدند . در سال ۸۴۷ یزدگردی چاپار مخصوص با پرسشهای بسیار روانه یزد نمودند . موبدان ایران ، علاوه بر پاسخ به پرسش ایشان ، نسخ کتب دینی را برای آنها فرستادند ، این پرسش و پاسخ‌ها در مجموعه‌ای بنام روایات در دو مجلد و بوسیله شخصی بنام مانکجی رستم اونوالا و در هندوستان و در سال ۱۹۲۲ میلادی بچاپ رسیده است . بدین ترتیب در قرن پانزدهم تا هفدهم میلادی پارسیان هند در مسائل مذهبی شاگردان زرتشتیان ایران محسوب می‌شدند و ایرانیان با محبتی برادرانه آنان را راهنمایی می‌کردند ، در همین زمان یعنی در سال ۱۰۸۹ یزدگردی (قرن هجدهم میلادی) بود که از کرمان موبدی بنام جاماسب ولایتی ، برای تعلیم مسائل دینی و اوستا و پهلوی زرتشتیان هند ، بشهر سورت Surat رفت و بآموختن اوستا و پهلوی به برادران پارسی همت گماشت . تقریباً تمام نسخ اوستائی و پهلوی و فارسی ، قبل از ورود جاماسب نامبرده بوسیله پیک‌ها به هندوستان رفته بود . این نسخ خطی فعلاً با کمال توجه در کتابخانه‌های نگاه شرفشناسی خورشید جی کامه^۵ و ملا فیروز^۶ در بمبئی و کتابخانه مهرجی رانا Meherjirana در نوساری و سورت Surat & Navosari و غیره نگهداری می‌شود . نسخه خطی دینکرد نیز در سال ۱۲۵۲ یزدگردی به هندوستان برده شد . همین کتابهاست که بعدها مورد استفاده دانشمندان ایران‌شناس اروپا و هند قرار گرفت . شخصی بنام دستور نیروستگ دهاول Nairiosang Dahvel که در اواخر قرن دوازدهم میلادی و در سنجان میزیسته است ، برای اولین بار اوستارا بزبان سانسکریت ترجمه نمود . این ترجمه بعدها مورد توجه دانشمندان اروپا قرار گرفت و ایشان را در ترجمه اوستا بزبانهای اروپائی یاری بسیار کرد .

۱ - راگوزین Ragozin

۲ - معجم البلدان تألیف یاقوت حموی ، وفات ۶۲۶ هجری .

3 - Persian past and present, New York, 1906.

۴ - ابوالحسن علی بن‌الحسین مسعودی ، وفات ۳۴۶ هجری ، مؤلف کتاب مشهور مروج الذهب .

5 - The K.R. Cama Oriental Institute, Bombay.

6 - Mulla Firoz Library, Bombay.

در اواخر قرن شانزدهم میلادی بود که گجرات ضمیمه قلمرو اکبرشاه، پادشاه مغولی هند شد و بندر سورت Surat یکی از مراکز معتبر و مهمی برای نجات با غرب شد. پارسیان برای تجارت و دادوستد، در آنجا گرد آمدند و در همین بندر بود که در اوایل قرن هفدهم میلادی اروپائیان برای اولین بار، با پارسیان تماس حاصل نمودند. اکبر پادشاه مغول که علاقه‌ی فراوانی بذكر حقایق ادیان مختلف داشت، یکی از موبدان مشهور بنام مهرجی رانا Meherji Rana (که ذکرش گذشت) بدربار پادشاهی دعوت و مورد محبت اکبرشاه قرار گرفت. در این زمان بود که دین الهی بوجود آمد و برخی از مبانی دین مزدیسنا در دین الهی وارد شد. باید اضافه نمائیم که دربار شاهنشاه مغول را در هند، می‌توان چون فرهنگستانی تعبیر کرد. دانشمندان ادیان مختلف از اطراف و اکناف کشور، بدربار دعوت شدند و فعالیت کردند. براستی دوره مغول، دوره درخشان هند بود. همایون شاه عاشق کتاب بود و همواره در مسافرتهاى خود، کتابخانه‌ی نفیس خویش را همراه داشت. اکبر پسر و جانشین همایون از پدر پیشی گرفت. او خود عاشق اشعار صوفیانه فارسی بود. اکبرشاه در تمام مراحل زندگی با محبوب خویش یگانه بود. پارسیان نیز در این دوره با دیبیت و زبان فارسی، تا حد توانایی خدمت کردند. بسیاری از کتب اوستا و پهلوی را بزبان فارسی ترجمه کردند و حتی کتابهایی چند درباره آداب و رسوم مذهبی شعر فارسی سرودند. باید اضافه نمایم که پارسیان هند، از بدو ورود به هندوستان تا امروز، هیچگاه از زبان فارسی و یاد گرفتن آن غافل نبودند آنچه رفته رفته زبان گجراتی زبان مادری ایشان شد ولی هرگز ارتباط خود را با زبان فارسی قطع نکردند. هنوز هم در خانه هر پارسی يك جلد شاهنامه و يك جلد دیوان حافظ وجود دارد. در قرن هفدهم میلادی، هنگامی که بمبئی جزء مستعمرات انگلیس درآمد، پارسیان در آنجا گرد آمدند و در توسعه و پیشرفت شهر سهم شایانی داشتند. در طی دو قرن بعد بمبئی با داشتن چندین محل برای عبادت، بصورت بزرگترین مرکز زرتشتیان جهان درآمد - اما نوساری Navosari و اودودا Udvarda بصورت دومرکز پر قدرت مذهبی باقی ماند. در قرن نوزدهم اروپائیان ارتباط بیشتری با زرتشتیان هند آغاز نمودند. یکی بمنظور تجارت و دیگری برای آموختن کتب مذهبی آنان، پارسیان نیز بنوبه خود از فعالیت‌های علمی اروپائیان تا حد امکان بهره بردند و به تقویت ادبیات دینی و نوشته‌های مذهبی خود پرداختند، که بزودی از آنها یاد خواهیم کرد. در همین زمان کتابخانه‌ها و مراکز تحقیقات، بمنظور جمع‌آوری نسخ خطی اوستا و پهلوی و پژوهش و ترجمه‌ی آنها بزبان‌های انگلیسی و گجراتی، در شهرهای بمبئی و نوساری و سورت و غیره ایجاد شد.

نخستین اروپائی‌ایکه برای تحصیل زبانهای ایران قدیم به هندوستان رفت انکتیل دوپرون Anquital du Perron فرانسوی بود که در هفتم ماه فوریه سال ۱۷۵۵ میلادی از فرانسه بکشتی نشسته عازم هندوستان شد. پس از ششماه مسافرت در دهم اوت همین سال به پوندیشری Pondicheri رسید و در سال ۱۷۵۸ میلادی بسورت Surat رفت و تا سال ۱۷۶۱ میلادی در شهر سورت ماند و به مدت سه سال از استاد خود دستور داراب، یکی از شاگردان دستور جاماسب ولایتی (که از برای سرکشی برادران پارسی خود به هندوستان رفته بود) زبان فارسی آموخت و اوستارا ترجمه نمود و پس از مراجعت بکشور خویش فرانسه - در ترجمه مذکور کار کرد و سرانجام پس از دهسال بسال ۱۷۷۱ میلادی آن ترجمه را منتشر کرد. پس از انتشار این ترجمه، اوستاشناسی در اروپا آغاز شد و دانشمندان سایر کشورهای اروپائی نیز بآن علم روی آوردند. آنچه با فرانسوی‌ها شروع شد با آلمان‌ها بحد کمال رسید.

در همان سال ورود انکتیل دوپرون فرانسوی Anquital du Perron به هندوستان در قریه بروچ Bruch طفلی چشم بجهان می‌گشاید که بعدها خدمات زیادی بشعر و ادب فارسی مینماید. این نوزاد ملافیروز بود که تولدش بسال ۱۱۲۷ یزدگردی بود. چون بسن هشت سالگی رسید، با خانواده بشهر سورت Surat که در آن موقع از جهت بازرگانی موقعیت مهمی داشت،

نقل مکان کردند. دو سال پس از آن با پدر رهسپار ایران شد و سه سال در یزد و در نزد موبدان آنجا، به تحصیل علوم دینی و اوستا و پهلوی و فارسی پرداخت. سپس از آنجا باصفهان رفت و در محضر علمای آنروز به تحصیل حکمت و فلسفه و منطق و الهیات و زبان عربی پرداخت - ملافیروز پس از مراجعت بهندوستان، بتعلیم و تدریس پرداخت. شماره تألیفات نامبرده بسیار زیاد است که از آن میان باید از سفرنامه و خریدین و پندنامه یاد کرد. اما از همه مهمتر کتاب جارج نامه است در سه مجلد و شامل چهل هزار بیت به بحر تقارب است این کتاب بچاپ رسیده اما بسیاری از تألیفات نامبرده بصورت خطی و در کتابخانه مرکز خاورشناسی کامه در بمبئی نگهداری می شود.^۷

ملافیروز بجمع آوری کتب خطی نیز پرداخت و در حدود دوهزار جلد کتاب خطی اوستا و پهلوی و فارسی تهیه نمود که فعلاً بنام خودش و در قسمتی از کتابخانه خاورشناسی کامه نگهداری می شود.

در سال ۸۶۴ یزدگردی، یک نفر بنام رستم پوراسفندیار، بهمن یشت را از روی يك نسخه پازند خطی، بفارسی درآورد. این ترجمه فقط سه درصد واژه هایش یا کمتر تازی است. هیرید بهمن جی دهابر در فهرست کتب خطی - از این کتاب یاد می کند و نیز یادآور می شود که رستم پوراسفندیار کتاب سد در پهلوی را نیز بنظم فارسی درآورد است، اکنون نسخه خطی بهمن یشت در کتابخانه دانشگاه بمبئی نگهداری می شود ولی ترجمه کتاب سد در که بنظم فارسی است، در کتابخانه مهرجی رانا حفظ می شود.

در میان سالهای ۱۶۰۰ و ۱۸۰۰ میلادی ترجمه های اوستا بزبان فارسی صورت میگرفت. اما در سال ۱۸۱۸ میلادی و فاصله زمانی پنج ماه دو ترجمه از خورده اوستا بزبان گجراتی انجام گرفت. یکی بوسیله دستور فرامجی سهراب جی نوشری والا Sahrabji Noshariwala و دیگری توسط دستور ادلجی داراب جی سنجانا E. Darabji Sanjana صورت گرفت.

هیرید فرامجی اسفندیار جی ربادی Esfandiarji Rabadi ترجمه و ندیدان را در سال ۱۸۲۴ میلادی بزبان گجراتی انجام داد. فرزند نامبرده نیز به نام اسفندیار جی ربادی، ترجمه یسنا را بزبان گجراتی و بسال ۱۸۴۹ میلادی منتشر نمود. ترجمه های فوق الذکر از راه زبان پهلوی انجام شد. زیرا معنی اوستا بدرستی برای دانشمندان پارسی قابل فهم نبود. ممکن بود که در شرح بعضی از واژه های اوستا اختلافی پیش آید، و آن را روا نمی دانستند. این ترجمه ها که ذکر کردیم، امروز چندان قابل استفاده نیست - زیرا پس از آشنائی با تحقیقات مغرب زمین، ترجمه های مستندتری را بجهان دانش عرضه کردند. گفتم که پارسیان قبل از اینکه بترجمه اوستا بزبان گجراتی اقدام نمایند - ترجمه ی کتب مذهبی خود را بزبان فارسی انجام میدادند. فاصله دو قرن، پارسیان اوستا را بزبان فارسی درآوردند ولی پس از آشنائی با تحقیقات اروپائیان و آشنائی با زبانهای اروپائی، بروش مغرب زمین بکار تحقیق پرداختند و در میان پارسیان دانشمندان بسیار نامبردار با تألیفات بسیار گرانبها بوجود آمدند که ذکر نام همه آنها موجب اطاله کلام و از حوصله این گفتار خارج است. فقط اسامی چند نفر که از همه نامبردارتر هستند یاد می شود.

با انتشار ترجمه اوستای انکتیل دوپرون Anquiti du Perron دانشمندان اروپائی، با کمال جدیت و با گامهای سریع بایران شناسی روی آوردند. قبل از هر چیز بچاپ يك متن انتقادی و درست اوستا پرداختند و سپس شروع بترجمه و نوشتن زبان نمودند.

خورشیدجی رستم جی کامه که در میان سالهای (۱۸۳۱ - ۱۹۰۹ میلادی) میزیسته است، نخستین پارسی است که زبان اوستا را در اروپا و نزد پروفوسور شپیگل Prof. Spigel

فرا گرفت. پس از مراجعت از اروپا مدرسه‌ای در بمبئی و با خرج خودش تأسیس نمود و این علم تازه را مجاناً بملاقمندان تعلیم داده در میان شاگردان او سه نفر از همه نامبردارتر و مشهورتر شدند. یکی از آنها هیرید کاوس‌جی کانگا و دیگری هیرید شهریارجی بروچا و سومی تهمورس انکلساریا است. از این زمان است که پارسیان با ترجمه دقیق و چاپ‌های صحیح اوستا برخوردار می‌شوند. هیرید کاوس‌جی کانگا که از دست‌پروردگان خورشیدجی کامه بود - یسنا و ویسپرد و یشت‌ها و وندیداد و خرده اوستا را شرح و تفسیر کرد و در پنج مجلد - بزبان گجراتی ترجمه نمود که با استقبال کم‌نظیر پارسیان روبرو شد. آثار دانشمند نامبرده تاکنون مکرر تجدید چاپ شده است. فرهنگ‌های اوستا انگلیسی و انگلیسی اوستا را نیز نوشت. گرامر اوستای او هنوز مورد استفاده طلاب این علم است. شهریارجی بروچا بیشتر بکار نوشتن دستور زبان پهلوی و اوستا جهت تدریس در دبیرستانها پرداخت و نیز در فرهنگ کوچک یکی اوستا انگلیسی و بالعکس و دیگری پهلوی انگلیسی و بالعکس را تنظیم کرد که بکار دانش‌آموزان دبیرستان و دانشجویان دانشگاه می‌آید. همین زمان است که تحصیلات اوستا و پهلوی و فارسی باستان، جزو مواد رسمی دانشگاه بمبئی قرار می‌گیرد و تا امروز نیز قرار دارد. دانشجویان می‌توانند دوره‌های لیسانس و فوق لیسانس و دکترا را در زبانهای قدیم تحصیل نمایند.

سومین تعلیم یافته خورشیدجی کامه که از نامبرداران است، تهمورس دینشاه انکلساریا Tehmoures Dinsha Anklesaria است که بیشتر بچاپ متون انتقادی، و یا عکسی پهلوی پرداخته است. اما از فرزندان وی بهرام گور تهمورس انکلساریا Behrangore Anklesaria که در پنجاه سال اخیر میزیسته است. از دانشمندان بسیار مشهوری است که هیچ مستشرقی از استفاده از آثار او بی‌نیاز نیست. دانشمند نامبرده دارای تألیفات متعدد است که بیشتر آنها پس از مرگش و بهمت دختر فاضله‌اش بچاپ رسیده است. از آن جمله، ترجمه گاتها، وندیداد، زند و هومن یسن و غیره را باید یاد نمود. مرحوم صادق هدایت نیز از محضر همین دانشمند استفاده می‌برده و این چند ترجمه‌ایکه بچاپ رسانیده ترد بهرام‌گور خوانده است. همزمان با انتشار ترجمه کتب مربوط بایران قدیم، پارسیان نسبت بزبان و ادبیات فارسی نیز غافل نماندند. در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم است که بوسیله دوبرادر بنام کوتار Kutar ترجمه بسیار زیبایی از شاهنامه بزبان گجراتی منتشر می‌شود. این ترجمه با استقبال گرم روبرو می‌شود تا بجائی که مکرر بچاپ میرسد و امروز علاوه بر پارسیان، برادران هندوی گجراتی زبان نیز از آن بهره می‌برند. چند کتاب لغت از فارسی بگجراتی و بالعکس بوسیله پارسیان تهیه می‌شود.

شاهنامه‌خوانی و شاهنامه‌شناسی در میان پارسیان رواج دارد که از آن میان باید از پروفیسور وچا Vacha و سرکویاجی Sir Koyaji یاد نمود. سررستم مسانی که خود، مدتی مدید ریاست دانشگاه بمبئی را عهده‌دار بوده است، ترجمه بسیار زیبایی از منطق‌الطیر عطار، با مقدمه‌ایکه از متن میگذرد بزبان انگلیسی منتشر کرده است. این کتاب چند سال در دانشگاه بمبئی جزو کتب درسی بوده است. بسیاری از شاهکارهای ادبیات فارسی، توسط دانشمندان پارسی بزبانهای گجراتی و انگلیسی ترجمه شده‌اند که بیشتر برای تدریس در دبیرستانها و کلاسهای دانشکده‌ها مورد استفاده قرار می‌گرفتند. یکی از استادان زبان فارسی در دانشگاه بمبئی بنام مهرجی بائی انوشیروان‌جی کوکا، کتابی تحت‌عنوان (لطایف و ظرایف و خوشمزدگی‌ها در زبان فارسی Wit, Humer & Fancy of Persia by: M. A. Kuka و بسال ۱۹۲۳ و در بمبئی منتشر نمود که در اروپا و هند مورد استقبال فراوان قرار گرفت و به چاپهای مکرر و متعدد رسید. اما حیف که استادان زبان فارسی در ایران با این مجموعه ارزنده، بیگانه‌اند.

همزمان با تأسیس دانشگاه بمبئی و دهلی و کلکته و مدرس - دانش‌پژوهان برای استفاده از دانش دنیای غرب - دسته دسته بدان دیار رهسپار می‌شدند. به‌مراه این گروه، جوانان پارسی نیز بودند و از میان جوانان پارسی تعدادی بمنظور فرا گرفتن زبانهای ایران

پیش از اسلام روانه غرب شدند. علمی را که خود با اروپائیان آموخته بودند اکنون برای دانستن آن احتیاج بآنها داشتند.

در میان این اروپا رفتگان و تحصیل کردگان امریکا چند نفر آنها در علم ایران‌شناسی بمقام شامخ علمی رسیدند و دارای تألیفات متعدد شدند، از آن جمله‌اند دکتر جمشید مانکجی اونوالا، که نه تنها یک زبان‌شناس بود و کتب متعدد را از پهلوی ترجمه نمود، بلکه یک سکه‌شناس و باستان‌شناس نیز بود. کتاب «سکه‌های تبرستان» تألیف نامبرده هنوز نیز از اسناد معتبر سکه‌شناسی است. او شاگرد پروفیسور بارتولومه آلمانی بود. دکتر ایرج جهانگیر ناراپوروالا نیز یکی دیگر از دانشمندان است که راه دیار غرب در پیش گرفت و از استادان فرانسوی و آلمانی استفاده‌ها نمود. او نیز شاگرد دیگر پروفیسور بارتولومه آلمانی بود. کتاب «نغمه‌های آسمانی زرتشت» یا (ترجمه گاتها) بزبان انگلیسی از تألیفات گرانقدر اوست که حاصل متجاوز از سی سال تحقیقات اوست. این دانشمند سالها در دانشگاه مدرس، استاد زبان سانسکریت بود. خوب توجه فرمائید - یکنفر فارسی به برهمنان سانسکریت می‌آموخت. اگر بخواهیم همه اروپا و امریکارفتگان را نام ببریم فهرستی بسیار طولانی خواهد شد ولی بانام یکنفر دستور دانشمند دیگر بسنده میکنیم و او دستور دکتر مانکجی نوشیروان جی دالا است. این دانشمند دستور بزرگ کراچی بود. او شاگرد پروفیسور جکسن Prof. Jackson امریکائی بود. صاحب تألیفات متعدد در زمینه‌های مختلف است. او در نزد دانشمندان مغرب زمین مشهورتر از آن است که در سرزمین ایران. از دانشگاه بمبئی نیز تعداد زیادی دانشمند و با تألیفات متعدد در زمینه فرهنگ و تمدن ایران بوجود آمدند که باید از آنبیان این چند تن را نام برد. دستور پشتون بهرام سنجانا و پسرش دستور دکتر داراب پشتون سنجانا که کتاب دینکرد را در ۱۹ مجلد بزرگ و بین سالهای ۱۸۷۴ تا ۱۹۱۹ بانگلیسی و گجراتی و فرهنگ لغات مشکل چاپ و منتشر کردند. پدر یعنی دستور پشتون، تعدادی از اندرزهای پهلوی، تحت عنوان گنج شایگان بدو زبان انگلیسی و گجراتی منتشر نمود. پسر یعنی دستور دکتر داراب سنجانا، با دانستن زبانهای فرانسوی و آلمانی بسیاری از آثار دانشمندان اروپائی را بانگلیسی برگردانید. این پسر و پدر نیز در میان اروپائیان یا بطور کلی مستشرقین معروف و مشهورند. دکتر جیوانجی جمشیدجی مدی، از پرکارترین دانشمندان پارسی است که تألیفات و آثار او از پنجاه مجلد درمی‌گذرد که برخی بصورت کتاب پر حجم و بعضی کم‌حجمند. از آثار معروف وی باید کتاب «آداب و رسوم زرتشتیان» و کتاب پهلوی «جاماسب‌نامه» و «پارسیان در دربار اکبرشاه» و چاپ چند متن انتقادی پهلوی را نام برد. مقالات زیادی از وی منتشر شده که همه درمجله‌های معتبر علمی مانند مجله انجمن آسیائی لندن و بمبئی و بنگال و بنگاه خاورشناسی کامه بوده‌است.

از دانشمند دیگر پارسی که پس از تحصیلات لیسانس دانشگاهی باآلمان رفت و تا پایان عمر در آنجا زیست باید یادکنم. این دانشمند دکتر جهانگیر ناوادیا است. او صاحب تألیفات دقیق و پرارزشی چون ترجمه کتاب پهلوی «شایست نشایست» و «تاریخ زبان پهلوی» و غیره است.

یکی دیگر از تحصیل کردگان بمبئی، که هرگز باروبا نرفت، ولی با زبانهای آلمانی و فرانسوی آشنائی کامل داشت شخصی بنام بهمن جی نوشیروان جی دهابر است. این دانشمند وارسته و دقیق کارهای زیادی انجام نداده است ولی آنچه انجام داده است، در حد اعلا دقت است. از آثار معروف او ترجمه روایات بزبان انگلیسی و چاپ انتقادی‌نامه‌های منوچهر و چاپ انتقادی یسنا و ویسپرد با تهیه فرهنگ لغت در پایان کتاب است که خود به تنهایی یک فرهنگ کامل پهلوی است. کتاب داستان دینیک و ماتیکان هزار دانستان و هیرپشتا بوسیله دانشمند دیگر پارسی بنام سهراب بلسارا، از پهلوی بانگلیسی برگردانده شده است. این شخص از دانشمندان و پهلوی دانان بلا معارض در زمان خودش بوده و تألیفات وی هنوز نیز بهمان اعتبار روزگار خودش باقی است.

مدتها سردبیری مجله معروف ایران‌لیگ را بعهده داشته است. از خانواده جاماسب‌آسا و سنجانا دانشمندان متعدد برخاسته‌اند و بقول سعدی افراد این دو خاندان بیشتر از عالمان دین بوده‌اند.

یکی از دانشمندان دستور جاماسب‌جی دستور منوچهر جاماسب آسانا است که طرح یک فرهنگ پهلوی را پی‌ریزی نمود. یادداشت‌های این دانشمند در چهار مجلد و بین سالهای ۱۸۷۷ میلادی و ۱۸۸۶ میلادی و در متجاوز از هزار صفحه چاپ شده ولی فقط یک حرف اول الفبای پهلوی که همه میدانید این حرف نماینده ۴ آوا است با جمع جاهائیکه در متن پهلوی این حرف ذکر شده است.

گرشاسب انتیا، یکی دیگر از دست پروردگان خورشید کامه، که بجای خود نامش را فراموش کردم، برای متن پازند یشت‌ها و خرده اوستا، چاپ تصحیح شده و انتقادی تهیه نموده است. ترجمه چند متن پهلوی را نیز آماده و منتشر نموده است که از آن جمله چاپ بسیار ارزنده کارنامه اردشیر بابکان است. اما در همین زمان که در هندوستان پارسیان در رفاه و آسودگی میزیستند و بکار علم می‌پرداختند، هر روز از ایران اخبار نامساعد از اوضاع زرتشتیان ایران، بهند میرسید. پارسیان هند ب فکر بهبودی اوضاع برادران خویش در ایران افتادند، سران و بزرگان پارسی بکسر تأسیس انجمنی بنام «پرزفند» یا انجمن بهبودی حال زرتشتیان Persian Zoroastrian Amelioration Funds برآمدند این انجمن در سال ۱۸۵۴ میلادی تأسیس شد و اولین نماینده خود بنام مانکجی لیجی هاتریا را روانه ایران نمود. نامبرده در تهران و یزد و کرمان بتأسیس مدارس و انجمن و سایر مراکز عام‌المنفعه اقدام نمود. مهمترین خدمتی که انجام داد موضوع از بین بردن جزیه بود. او در طی اقامت ۳۶ ساله خود در ایران، فارسی را بسیار خوب آموخت و چند کتاب و یادداشت‌ها باین زبان نوشت. در سال ۱۸۹۰ میلادی و در تهران برحمت ایزدی پیوست.

دومین نماینده پارسیان یکنفر بنام اردشیرجی ریپورتی که نامبرده مردی بسیار فاضل و دانشمند بود و تا سال ۱۹۱۶ میلادی مشغول خدمت بجماعت بود و در این سال و در تهران درگذشت. در همین زمان یعنی سال ۱۲۸۶ خورشیدی انجمن زرتشتیان تهران تأسیس شد. ولی انجمن زرتشتیان یزد چند سالی زودتر یعنی بسال ۱۲۷۱ خورشیدی و تحت نام «انجمن ناصری زرتشتیان یزد» بوجود آمده بود. ناصری از آن جهت می‌گفتند که در روزگار ناصرالدین‌شاه تأسیس شده بود.

انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی نیز در سال ۱۹۱۸ میلادی و براهمنائی چند تن از پارسیان مانند دینشاه ایرانی و پشوتن جی مارکر، و غیره تأسیس شد. خدماتی که این انجمن انجام داده است، علاوه بر تأسیس چند مرکز فرهنگی در یزد و دهات اطراف آن، استاد روانشاد ابراهیم پورداود که در آن روزها در برلین و بمطالعه و تحقیق درباره ایران باستان مشغول بود، بهند دعوت نمود و کتابهای یشت‌ها و ویسنا و گاتها، از تألیفات آن استاد بهمراهی انجمن‌های زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران‌لیگ، چاپ و برای دانشمندان و بزرگان ایران، بایران فرستاده می‌شد. همزمان با انتشار آثار استاد روانشاد - خود دینشاه ایرانی که از دانشمندان و ازوکلای مبرز دادگستری بود - کتابهایی تحت عنوان «اخلاق ایران باستان» و «فلسفه ایران باستان» نوشت که مرحوم عبدالحسین سپنتا آنها را بفارسی برگردانید و چاپ و منتشر شد. مرحوم دینشاه ایرانی تألیفات دیگری نیز در زمینه ادبیات فارسی دارد که باید از کتاب «سخنوران دوران پهلوی» که با همکاری دوست وفادارش روانشاد عبدالحسین سپنتا، چاپ شده است یاد کرد.

دینشاه ایرانی، پنجاه غزل از حافظ را انتخاب نموده و تحت عنوان پنجاه غزل حافظ با شرح و تفسیر به انگلیسی ترجمه نموده است. این کتاب سالها در دانشگاه بمبئی مورد استفاده دانشجویان زبان فارسی بوده و هنوز هم از کتابهای خوب حافظ‌شناسی در زبان انگلیسی است.

منتخبات اشعار عارف نیز با ترجمه دینشاه ایرانی چاپ و منتشر شده است. همزمان با انتشار آثار استاد پورداود، از طرف انجمن ایران لیگ (که بهمت سرکاو سنجی جهانگیر و سردینشاه عدن والا و جی ک، نریمان و دیگران در سال ۱۹۲۲ میلادی در بمبئی تأسیس شده بود) کتاب بسیار مهم و ارزنده تحت عنوان «پارسیان اهل کتابند» نوشته پروفیسور طاهر رضوی استاد دانشگاه کلکته و با ترجمه پرفیسور مازندی، بزبان فارسی چاپ و منتشر شد. انتشار آثار پورداود و توجه ایرانیان بنمندن و فرهنگ گذشته خود موجب شد که در دانشگاه تهران نیز کرسی زبانهای ایران قدیم تأسیس شود. از استاد پورداود دعوت شد که تدریس مواد مزبور را بعهده گیرد. استاد از سال ۱۳۱۶ شمسی که بایران مراجعت نمود تا ۱۳۴۶ شمسی که برحمت ایزدی پیوست - عهده دار تدریس زبانهای ایران قدیم بود. دهها تن دانشجوی مستعد را ارشاد و تعلیم داد که از آن میان باید از استاد روانشاد دکتر معین یاد نمود.

گشتاسب نریمان نیز که خود یکی از مؤسسين انجمن ایران لیگ بود، از دانشمندان نام بود که علاوه بر آشنایی با زبانهای آلمانی و فرانسوی با زبان روسی نیز آشنائی داشت. بسیاری از آثار اروپائیان که در زمینه فرهنگ و تمدن ایران بوده است، بزبان انگلیسی درآورده و جملگی بچاپهای مکرر رسیده است. اولین کسی که بارتولد، دانشمند روسی، را پیارسیان هند شناسانید، گشتاسب نریمان است. مقالات او که در زمان حیاتش در مجلات مختلف منتشر شده بودند پس از درگذشتش تحت عنوان «مقالات تحقیقی گشتاسب نریمان» و در دو مجلد بزرگ و در بمبئی بچاپ رسیده است. این نوشتهها اطلاعات بسیار زیاد درباره تاریخ و فرهنگ ایران دربردارد، که هنوز هم تازگی خود را از دست ندادهاند. دو مجله بسیار مهم و علمی هنوز هم بکار تحقیقی خود ادامه میدهند. یکی بنام انجمن یاد شده یعنی ایران لیگ، که تا چندی قبل مدیریت و سردبیری آن با روانشاد کیخسرو فیر بود و اکنون نیز با دبیر همان انجمن است و سالی یک تا دو شماره چاپ و منتشر می شود. مقالاتش درباره ایران و تمدن و زبان ایران است.

مجله دیگر از انتشارات «بنگاه خاورشناسی خورشید جی رستم جی کامه» سابق الذکر و تحت عنوان *The Journal of The K.R. Cama Oriental Institute, Bombay* است و سالی یک شماره و یا هر دو سال یک شماره چاپ و منتشر می شود. مقالات این مجموعه درباره ایران و فرهنگ ایران و زبانهای ایران و هند است. مثلاً یکی از شماره های این مجله که متجاوز از چهارصد صفحه دارد اختصاص به ترجمه بسیار دقیق و علمی از گاتها دارد که بوسیله موبدی دانشمند باس م پونگر Punegar انجام شده است. این شماره جداگانه نیز چندبار چاپ و انتشار یافته است. جمعیت پارسیان جهان در حدود یکصد و هشتاد هزار نفر تا دویست هزار نفر است که قسمت اعظم آنها در هندوستان و بخصوص در شهر بمبئی بکار تجارت و علم فعالیت دارند. این عده هنوز پس از بیش از دوازده قرن دوری از میهن، رشته مهر و علاقه را نگسته اند و هر روز پنجبار، در نماز روانه خویش بایران و شاهشاهی ایران درود میفرستند. آرزوی هر پارسی در زندگی علاوه بر فرزند خدمتگزار و برومند، زیارت خاک ایران و بخصوص سرزمین پارس زادگاه کورش و داریوش است. هنوز در زبان گجراتی وقتی جمله ترکیب «مادر وطن» بکار برده شود مقصود کشور شاهنشاهی ایران است.

چند سالی است که وسایل برگشت این گروه وفادار بایران فراهم شده است و کم و بیش، بسوی ایران برای انجام کار و خدمت به میهن، روی نموده اند. این بازگشت از آن جهت است که امروز اوضاع از هر جهت مساعد است. اگر یک روز ایرانی، برای کسب و امرار معاش بپند میرفت، امروز بواسطه پیشرفتی که در این چند سال اخیر و با خردمندی شاهنشاه نصیب ایران شده است، پارسیان را بقول خودشان بسوی «مادر وطن» می کشاند.

سخن خود را با این شاه بیت یکی از غزلهای خواجه شیراز که ورد زبان و گویای

اسرار درون هر پارسی است پایان میدهم که گوید :
مرا عهدی است با ایران که تا جان در بدن دارم
هواداران کویش را چو جان خویشتن دارم

«پایان»

شهریورماه ۲۵۳۵ - اصفهان

کتابی که در نوشتن این مقاله از آنها استفاده شده است :

- ۱ - ایرانشاه ، تألیف روانشاد پورداد ، بمبئی ۱۲۹۵ یزدگردی .
- ۲ - قصه سنجان ، تصنیف بهمن بن کیقباد بن هرمز دیار سنجان ، چاپ حیدرآباد دکن -
آندهرآپردیش (هند) ۱۹۶۳ میلادی .
- 3 - Early History of The Parsis in India, by: R.B. Paymaster, Bombay, 1954.
- 4 - Prof. Jackson memorial volume, Bombay, 1954.
- 5 - Dr. J. J. Modi memorial volume, Bombay, 1930.
- 6 - Persia past and present, by: A.V.W. Jackson, New York, 1906.
- 7 - History of Zoroastrianism, by: Dr. M.N. Dhala, New York, 1938.
- 8 - A history of The Parsis, by: F.D. Karaka, London, 1884.
- 9 - Early Zoroastrianism, by: J. H. Multon, London, 1913.
- 10 - Outline of Parsi History, by: Dr. H.D.K. Mirza, Bombay, 1974.

شیراز، گاه‌علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

علوم انسانی

